

ZA DŽEČI A
STARŠICH
FÜR KINDER
UND ELTERN

Lutcki

1 2015



ZA STARŠICH - FÜR ELTERN



Bjez prócy a potu njeprjindžeš k złotu Ohne Fleiß kein Preis	1
-----------------------------------------------------------------	---

ZA DŽĚCI



Moja klanka w serbskej drasće Meine Puppe in sorbischer Tracht	5
Kak nastanje lapa? Wie entsteht ein großes Kopftuch?	7
Serbowki jako wumolowanka Mädchen in sorbischer Tracht zu Ausmalen	9

ZA STARŠICH - FÜR ELTERN



WITAJ-skupina w »Stónčnym kućiku« Die WITAJ-Gruppe im »Sonneneck«	19
Wšědnje serbsčina? Žadyn problem! Täglich Sorbisch? Kein Problem!	21
Serbsce wuknyć – poskitki za dorosćenych Sorbischlernangebote für Erwachsene	23
Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch	25

IMPRESUM

LUTKI – 14. lětnik
14. Jahrgang
wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

**Zo by so lěpje čitało,
wužiwamy we wěstych
padach jenož žónske
pomjenowanja, na př.
kubłarka. So wě, zo
su tež přeco mužojo
wotpowědneho powo-
tanskeho stawa měnjeni.**

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung
Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje
a Kraja Braniborskeje./ Gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.
Howna zamołwita · Verantwortliche
Redakteurin
Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
Fam. Kienast (titulak); Michael Helbig
(str. 1); Nowy Casnik (str. 3); Juliana
Kaufürstowa (str. 5); Eberhard
Sprigade (str. 6); RCW (str. 5, 6, 19, 23,
24); Stefanie Mešerec (str. 20);
Johannes Krahl (str. 21; 22); Edition
Tintenfaß (zadnja wobalka)
Ilustracije · Illustrationen
Martina Gollnick (str. 9, 11, 13, 15);
Isa Bryccyna (str. 8, 17, 18)
Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung
meindruckportal.de, Saxoprint GmbH



započatki WITAJ-skupiny w Žyłowje

*Bjez prócy a potu
njepřińdžeš k ztotu
(serbske přistowo)
Ohne Fleiß kein Preis*

W nalěću lěta 1992 wopyta skupinka šulerjow z Bretanje ze swojimaj wučerjomaj »Šulu Ćišinskeho« w Pančicach-Kukowje. Tući šulerjo wuknjechu po woli swojich francosce rěčacych staršich w pěstowarni a šuli wuspěšnje bretonšćinu – wohroženu rěč – po wosebitej metodźe.

Nastajach wuši! Wšako mi dóńt serbsćiny dawno na wutrobje ležeše. Tysacy dźěći we Łužicy wuknješe w šuli serbsćinu – w serbskich rjadownjach (A)

Im Frühjahr 1992 besuchte eine Gruppe Schüler aus der Bretagne mit ihren beiden Lehrern die Schule »Šula Ćišinskeho« in Panschwitz-Kuckau. Die Mädchen und Jungen lernten auf Wunsch ihrer französisch sprechenden Eltern mittels einer besonderen Methode erfolgreich im Kindergarten und in der Schule Bretonisch, eine bedrohte Sprache.

Ich war ganz Ohr! Schon lange war mir das Schicksal der sorbischen Sprache

z wuspěchom, w rjadownjach ze serbsčičinu jako cuzej rěču (B) zwjetša z njespokojacym wuslědkom. Tuž pytač za ludźimi, z kotrymiž bychmy we Łužicy – w Hornjej a w Delnjej – spytać móhli, po »bretonskim modelu« dźěći w pěstowarnjach a šulach w serbskej rěči kubtać.

A pospyt so nam z wulkej wutrajnosću poradźi. K pomocy běchu zastupjerjej Domowiny Jan Knebel a Harald Kořćak, nawoda zarjada Serbskeho šulskeho towarstwa Rafael Wowčer † a zastupowaca wjednica Załožby za serbski lud Michaela Mošowa. Rozsudźichmy so, w Žylowskej pěstowarni »Mato Rizo« zahajić modelowy projekt z mjenom WITAJ. Serbske šulske towarstwo přewza 1998 nošerstwo přenjeje Witaj-pěstowarnje. Skupina dźěći w Žylowje njebě wulka, ale bě wuspěšny přikład dalším kubłanišćam w srjedźnej (na př. w Rownom) a Hornjej Łužicy (na př. w Malešecach). Přidružichu so dalši nošerjo pěstowarnjow z WITAJ-skupinami, kaž na př. w Budyšinje (AWO), w Pančicach-Kukowje (CSB) abo na Horach (gmejna Halštrowska hola). Hač do dźensnišeho skutkuja w pěstowarnjach zhromadnje z maćernorěčnymi serbskimi tež kubłarki, kotrež sej serbsčičinu přikładnje přiswojichu. Praktisku pomoc a wobsahowy nawod poskičuje Rěčny centrum WITAJ w Budyšinje a z wotnožku w Choćebuzu.

Po 17 lětach WITAJ-kubłanja wjeselimy so nad dobrymi wuslědkami: Ze skupinu dwanaće dźěći so WITAJ-projekt w Žylowje zahaji. Mjeztym kubła so w cyłkownje 36 dźěćacych dnjowych přebywanjšćach po cyłej Łužicy něhdže 1360 dźěći w žłobikowej resp. pěstowarskej staro-

eine Herzensangelegenheit. In der Lausitz lernten tausende Kinder Sorbisch – in Klassen mit sorbischen Kindern (A) mit Erfolg, in Klassen mit Sorbisch als Fremdsprache (B) mit Ergebnissen, die meist nicht zufriedenstellten. So suchte ich mir Partner, die den Versuch wagen würden, Kinder in Kindergärten und Schulen der Ober- und Niederlausitz nach dem »bretonischen Modell« in der sorbischen Sprache zu bilden und zu erziehen.

Mit viel Geduld gelang das Experiment – unterstützt von Vertretern der Domowina Johannes Knebel und Harald Konzack, dem Verwaltungsleiter des Sorbischen Schulvereins Raphael Schäfer † und der stellvertretenden Leiterin der Stiftung für das sorbische Volk Michaela Moosche. Im Sielower Kindergarten »Mato Rizo« in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins wurde 1998 das Modellprojekt mit dem Namen WITAJ eingeführt. Diese erste WITAJ-Gruppe war zwar nicht besonders groß, aber ein erfolgreiches Vorbild anderen Einrichtungen in der mittleren Lausitz (z. B. Rohne) und der Oberlausitz (z. B. Malschwitz). Bald darauf gründeten weitere Träger in ihren Kindertagesstätten WITAJ-Gruppen, z. B. in Bautzen (AWO), in Panschwitz-Kuckau (CSB) oder in Bergen (Gemeinde Elsterheide). Neben muttersprachlich sorbischen Erzieherinnen wirken dabei in den Kitas bis heute auch solche, die sich das Sorbische vorbildlich angeeignet haben. Praktische Hilfe und inhaltliche Anleitung gibt hierbei das WITAJ-Sprachzentrum in Bautzen und Cottbus. Nach 17 Jahren WITAJ-Erziehung können wir uns über gute Ergebnisse



wosom šulerjow Delnjoserbskeho gymnazija

bje rěčnje po tutym modelu.¹ W Brani-borskej je to w džewjeć kubłanišćach něhdže 250 hólcow a holcow² a w Sakskej w 27 kubłanišćach 1110.³

1 Su tež dalše kubłanišća, w kotrychž so džěći w mjeńšich posittkach serbsce kubłaja. W statisticke njejsu so wobkedźbowali horty. In einigen Bildungseinrichtungen werden Kinder auch in kleineren sorbischsprachlichen Angeboten betreut. Horte sind aus dieser Statistik ausgeschlossen.

2 žórło: Statistika Rěčneho centruma WITAJ w Choćebuzu 11/2014.
Quelle: Statistik des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus 11/2014

3 žórło: Statistika Rěčneho centruma WITAJ w Budyšinje 7/2014.
Quelle: Statistik des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen 7/2014

freuen. Mit zwölf Kindern wurde das WITAJ-Projekt ins Leben gerufen. Mittlerweile sind es ca. 1360 Krippen- und Kindergartenkinder in insgesamt 36 Kitas¹ – in Brandenburg ca. 250 in neun Einrichtungen² und in Sachsen 1110 in 27 Einrichtungen.³

Anfang Dezember 2014 zog man in Cottbus eine positive und zugleich kritische Bilanz: Vier Jahre lang hat Ines Neumann, Projektmitarbeiterin des Sorbischen Instituts, die Einstellung der Lehrer und Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums zur sorbischen/wendischen Sprache und Kultur untersucht. In der aktuellen Ausgabe der kleinen Reihe

Jara pozitivna a z dobrom kritiska bilanca predstavljajo so spočetek decembra 2014 v Choćebuzu. Projektowa sobudźełaćerka Serbskeho instituta Ines Neumannojc bě štyri lěta dołho nastajenje wučerjow a šulerjow Delnjoserbskeho gymnazija k serbskej rěči a kulturje přepytowała. W aktualnym wudaću małego rjada Serbskeho instituta »Weil es eine sprechenswerte Sprache ist« wopisuje awtorka mj. dr. rěčnu situaciju tamnišeho 11. lětnika: 20 šulerjow – mjez nimi 14 WITAJ-młodostni – rěči běžnje delnjoserbsce. Tući šulerjo tworja wosebitu skupinu, kotraž tež dobrych rěčnych znajomoscow dla z hinašim sebjewědomjom wustupuje. Na předstajenju knihi so nam 50 zajimcam nadźijepoľna nowa kwalita rěčnych znajomoscow a nastajenja šulerjow k serbsčiny žiwje dopokaza: Wosmjo młodži mjenowaneje skupiny nam běžnje serbsce ze swójeho žiwjenja powědachu a na prašenja wotmoľwachu. Čehodla jim serbsčina na wutrobje leži, kotre plany maja a kak chcedža serbsko-rěčnu atmosferu w šuli podpěrować. Tam su mjeztym towarstwo za wuknjenje a naľožowanje serbskeje rěče z mjenom »Zapalaki« založili. Po přikładze WITAJ-projekta ma so w nim imersiwnje jenož serbsčina w mjezsobnym wobchadze naľožować. Tež stupaca cyłkowna ličba WITAJ-šulerjow w Choćebuzu (2006/07: 6; 2011/12: 61; 2014/15: 91)² je zwjeselacy wuslědk dołholětneho prócowanja a woprawnja optimizm při womłodzenju kruha delnjoserbsce rěčacych.

des Sorbischen Instituts »Weil es eine sprechenswerte Sprache ist« beschreibt sie u. a. die sprachliche Situation der dortigen 11. Klasse: 20 Schüler – unter ihnen 14 WITAJ-Jugendliche – sprechen fließend niedersorbisch/wendisch. Diese Gruppe tritt – sicherlich auch aufgrund ihrer guten sprachlichen Fähigkeiten – mit neuem Selbstbewusstsein auf.

Bei der Buchvorstellung zeigte sich uns 50 Interessenten auf lebendige Art und Weise eine neue Qualität der sprachlichen Fähigkeiten und Einstellung zur sorbischen/wendischen Sprache: Acht Jugendliche der untersuchten Gruppe erzählten uns in fließendem Sorbisch/Wendisch aus ihrem Leben und beantworteten unsere Fragen. Warum ihnen das Sorbische/Wendische wichtig sei, welche Pläne sie haben und wie sie die sorbisch-/wendischsprachige Atmosphäre in der Schule unterstützen wollen. Dort haben sie inzwischen einen Verein zum Erlernen und Anwenden der sorbischen/wendischen Sprache mit dem Namen »Zapalaki«⁴ gegründet. In Anlehnung an das WITAJ-Projekt wollen sie dort ausschließlich sorbisch sprechen. Die seit Jahren steigende Zahl der WITAJ-Schüler in Cottbus (2006/07: 6; 2011/12: 61; 2014/15: 91)² ist ein erfreuliches Ergebnis langjähriger Bemühungen. Ein Grund mehr, der Verjüngung des Kreises der Niedersorbisch/Wendisch Sprechenden optimistisch entgegenzublicken.

Jan Bart (sen.)

4 zapalak = Zünder/Zündkapsel bzw. Begeisterer

Moja klanka w serbskej drasće

Meine Puppe in sorbischer Tracht



Vor 100 Jahren gingen die meisten sorbischen Frauen noch täglich in sorbischer Tracht. Heute sind es nur noch ganz wenige. Dafür tragen aber immer mehr junge Frauen und Mädchen die sorbische Tracht zu besonderen Anlässen. An der Tracht kannst du erkennen, woher sie stammen. Aus verschiedenen Kindergärten und Schulen haben wir Fotos zusammengetragen, auf denen du Kinder in sorbischer Tracht sehen kannst. Weißt du, welche Tracht bei euch getragen

wird? Hast du sie schon einmal gesehen? Oder hast du sogar schon einmal die sorbische Tracht angehabt?

Džěći Žylowskeje pěstowarnje
w delnjoserbskej drasće
Kinder der Sielower Kindertagesstätte
in niedersorbischer/wendischer Tracht

Slepjanskej šulerce
w regionalnej drasće
Schleifer Schülerinnen
in regionaler Tracht

Před 100 lětami nošeše hišće wjetšina serbskich žonow wšědnje serbsku narodnu drastu. Dženska je jich jenož hišće cyle mała. Za to pak nosy přeco wjace młodych žonow a holcow serbsku drastu k wosebitym składnosćam. Na drasće spóznaješ, z kotreho regiona pochadžeja. Smy ze wšelakich pěstowarnjow a šulow fota zhromadźili, na kotrychž widziš džěći w serbskej drasće. Wěš, kotra drasta so pola was nosy? Sy ju hižo raz widzał(a)? Abo sy hižo raz serbsku drastu woblecnu měta?





Holca pěstowarnje »Jan Radyserb-Wjela«
w katolskej drasće
Mädchen des Kindergartens »Jan Radyserb-Wjela«
in katholischer Tracht

Džěči Budyskeje pěstowarnje »Pjerachowy kraj«
w Budyskej ewangelskej drasće
Kinder der Bautzener Kindertagesstätte
»Knirpsenland« in Bautzener evangelischer Tracht



Tónkróć namakaš w Lutkach wumolo-
wanki z holcami we wšelakich serb-
skich drastach. Z nimi móžeš sej
hrajkać! Wzmi srjedźnej łopjenje ze
zešiwka a wumoluj rysowanki w pra-
wych barbach. K tomu wobhladaš sej
dokładnje fota na tutymaj stronamaj.
Nětko štyri rysowanki podtu dypka-
tych linijow roztrihaj a wšitke łopješka
přeměšej. Móžeš klanki zaso prawje
zestajeć?

Diesmal findest du im Lutki-Heft Aus-
malbilder mit Mädchen in sorbischer
Tracht. Damit kannst du spielen! Nimm
die beiden mittleren Blätter aus dem
Heft heraus und male sie in den rich-
tigen Farben aus. Schau dir dazu die
Fotos auf diesen beiden Seiten genau
an. Zerschneide nun die Zeichnungen
entlang der gepunkteten Linie und
mische sie. Kannst du die Puppen
wieder richtig zusammenlegen?

Kak nastanje lapa?

Wie entsteht ein großes Kopftuch?

K delnjoserbskej drasće słuša krasne nahłowne rubiško, kotraž mjenuje so lapa. Forma lapy nam pokazuje, zwotkel jeje nošerka přińdže. Žylowska lapa, kotruž chcemy wam tu předstajić, wobsteji z třoch wušiwaných dželow: z wulkeho štyrirózkateho rubiška a z dweju wuskeju nabóčneju dželow. Na kromach su přišite běte tylowe canki. Zo by lapa derje stała, wužiwa so kruta papjera abo papjerc. Tute tři džěle stykaja so z něhdže 40 jehličkami hromadže – a hotowa je lapa. Něhdy je so lapa na hłowje nošerki wjazala. Za to dyrbjachu nošerki tři štwórc hodžiny změrom sedžeć. Druhdy su sej małe holcy tutu proceduru dokładnje wobhladali a spytachu potom sami swojim klankam lapu wjazac. K tomu wužiwachu kule při tehdyšich łožach. Džensa wužiwa so při wjazanju hłowa ze styropora. Hdyž chceš raz tajku lapu wupłokać, dyrbiš ju najprjedy rozebrać, potom wšitke canki wotpróc, jednotliwe džěle płokać, škrobić, žehlić a jednotliwe džěle zaso zwjazac. Za was smy raz lapu z Dolnoserbskego gymnazija rozpróli. Na sydom wobrazach móžeće nastaće tajkeje lapy slědować.

Die Haube ist ein besonders auffälliges Merkmal der niedersorbischen/wendischen Tracht. An ihrer jeweiligen Form erkennt man, woher die Trägerin kommt. Je nach Herkunftsort besteht eine Haube aus einem oder drei Teilen. Die hier gezeigte Sielower Haube wurde aus einem großen dreieckigen Kopfteil mit wunderschönen Stickereien an der hinteren Ecke und zwei schmaleren bestickten Seitenteilen gefertigt. Daran ist weiße Tüllspitze angenäht. Dickes Papier oder Pappe gibt der Haube Form und Stabilität. Die drei vorbereiteten Teile werden mit Stecknadeln zur fertigen Haube zusammengesteckt. Früher wurde die Haube auf dem Kopf der Trägerin gebunden. Sie musste dann eine Dreiviertelstunde still sitzen. Besonders interessierte kleine Mädchen haben dabei zugeschaut und selbst versucht, ihren Puppen eine Haube zu binden. Dafür haben sie die Kugeln an den Bettenden benutzt. Heute wird ein Styroporkopf zum Binden verwendet. Will man eine Haube reinigen, muss man sie völlig auftrennen, sämtliche Spitzen abtrennen, waschen, stärken, bügeln und wieder annähen. Für euch haben wir eine Haube vom Niedersorbischen Gymnasium aufgetrennt. Die sieben Bilder zeigen euch, wie eine Haube entsteht.



Najprjedy přitřihá šwalča z papjerca wulki štyriróžk za zadni džěl lapy a dwaj podožhojkej štyriróžkaj za nabóčnej džělej.

Die gefalteten, gebogenen und umwickelten Teile entstehen aus einem großen Papierbogen für das Kopfteil und aus zwei länglichen Pappbögen Seitenteilen.



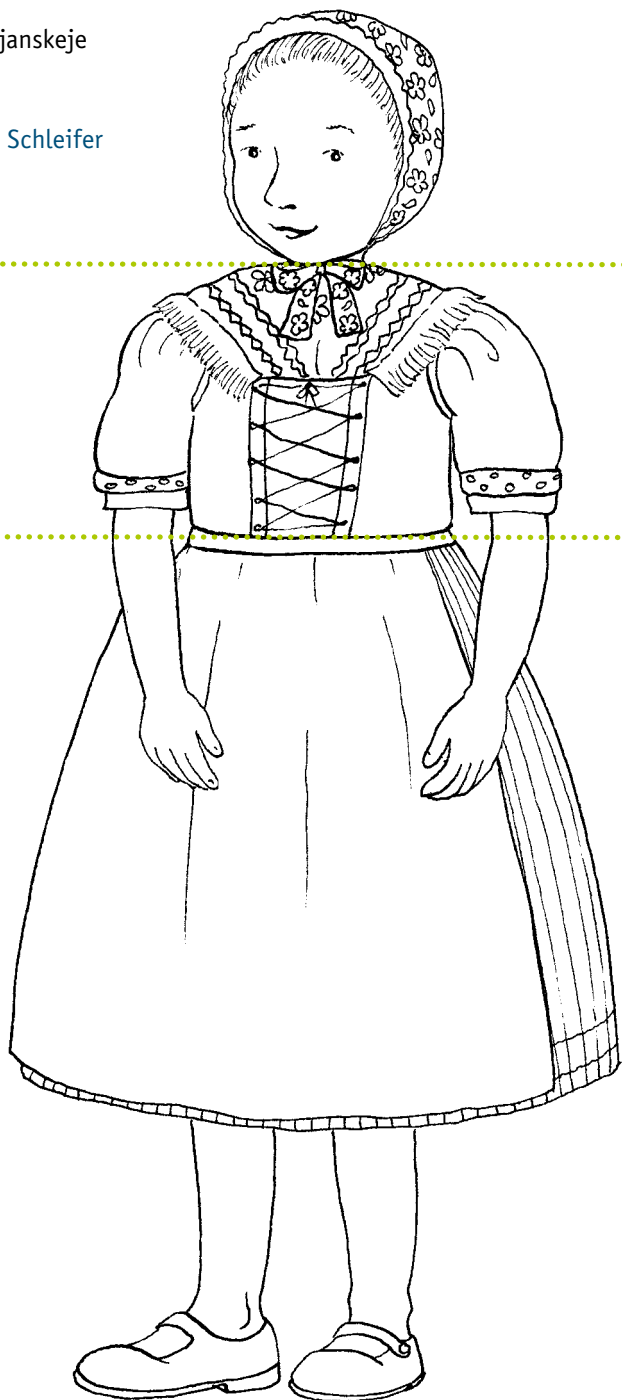
Wušiwane kwadratiska rubiško sfałduje so k třiróžkej. Tutón so z jehličkami při wulkim papjercu přityka a so na bokomaj zhibnje. Potom sadži so na styroporowu hłowu a so zady hišče raz zhibnje.



Das bestickte quadratische Kopfteil wird zu einem Dreieck zusammengelegt, darauf die zugeschnittene Pappe gelegt und festgesteckt. Dann wird es auf den Styroporkopf gesetzt und an den Seiten geknickt.

drasta Slepjanskeje
Serbowki

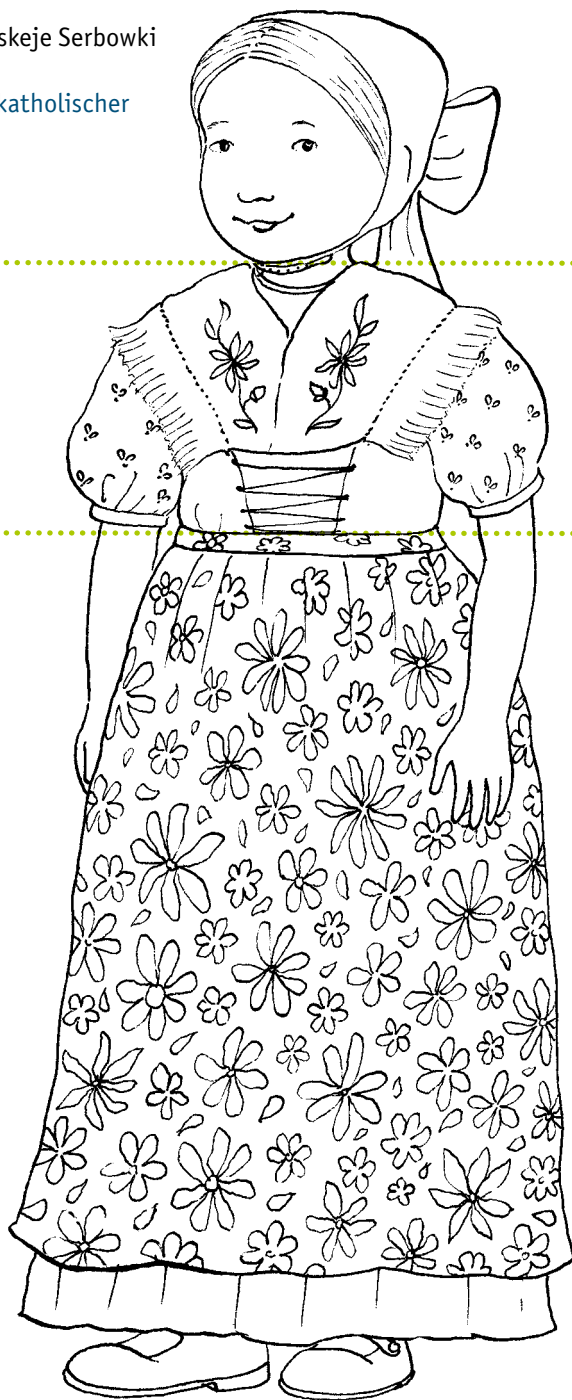
Mädchen in Schleifer
Tracht

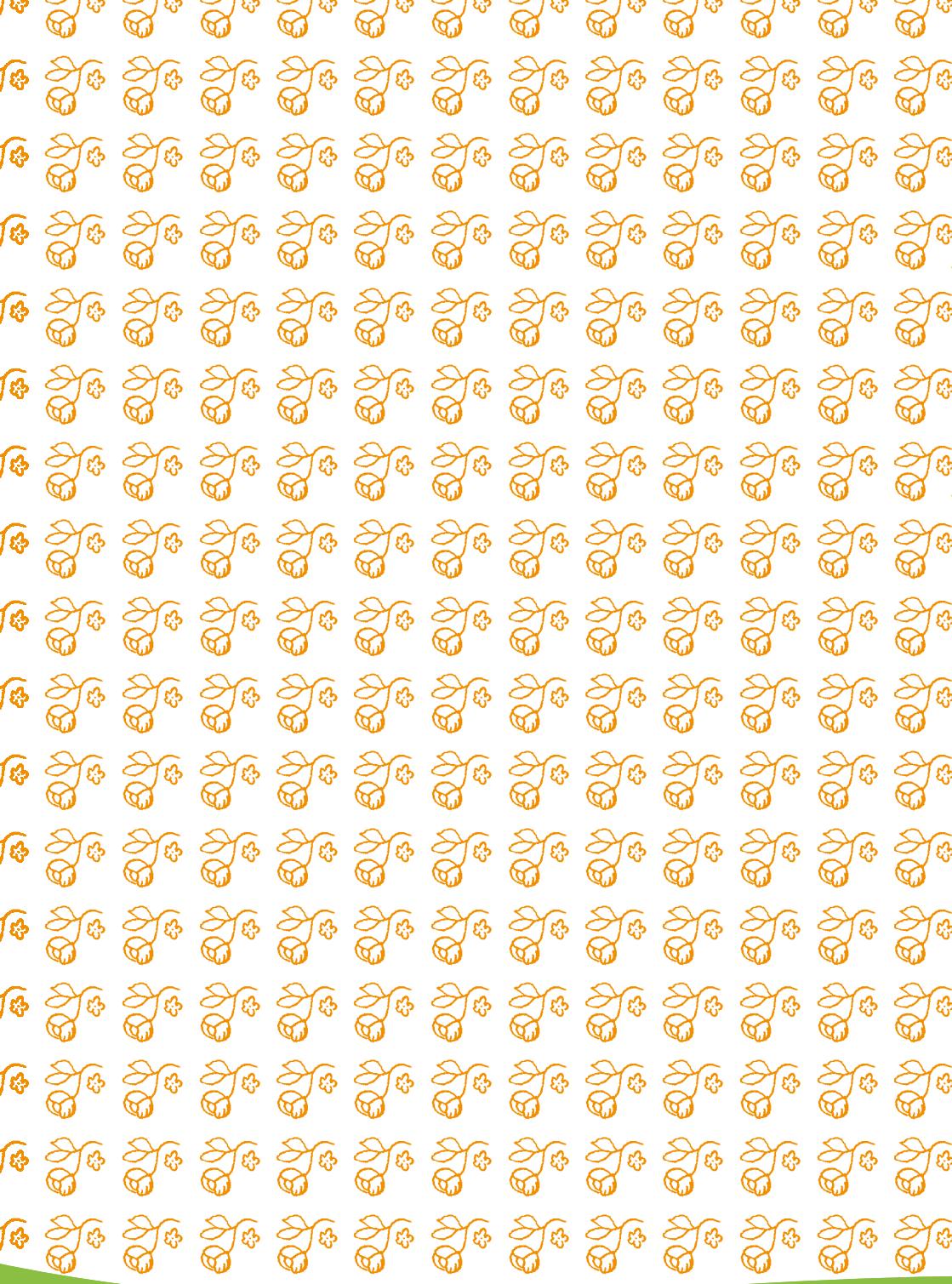




drasta katolskeje Serbowki

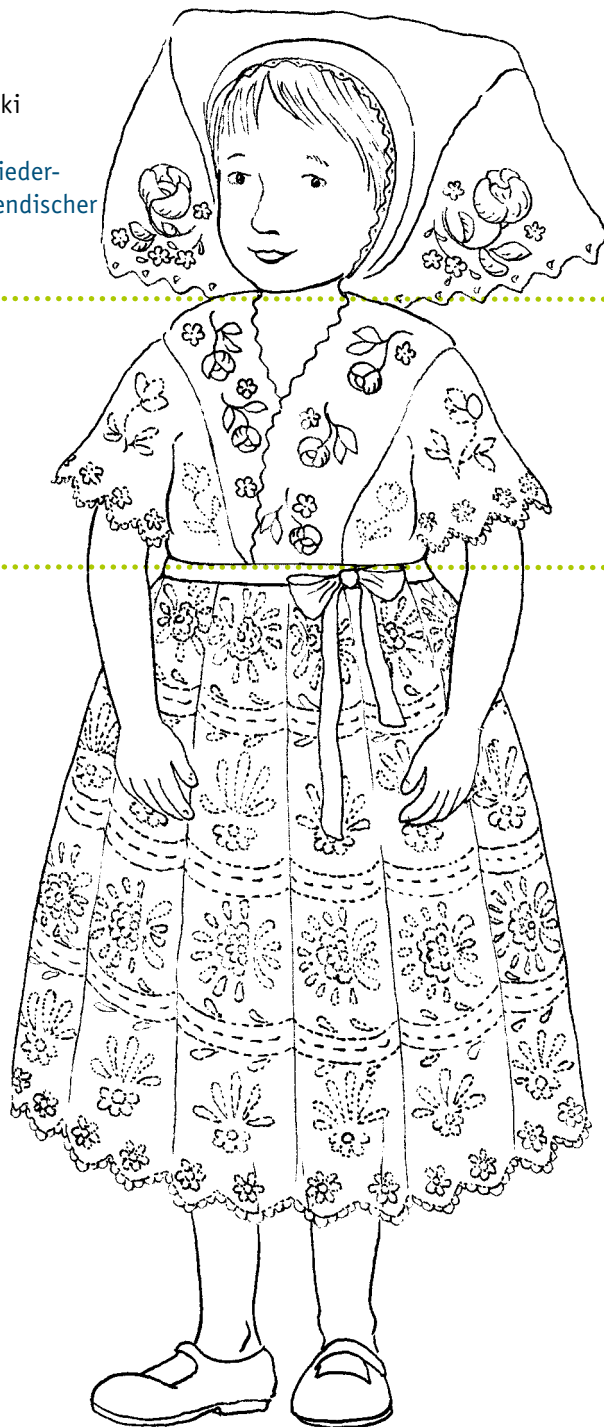
Mädchen in katholischer
Tracht





drasta
Delnjoserbowki

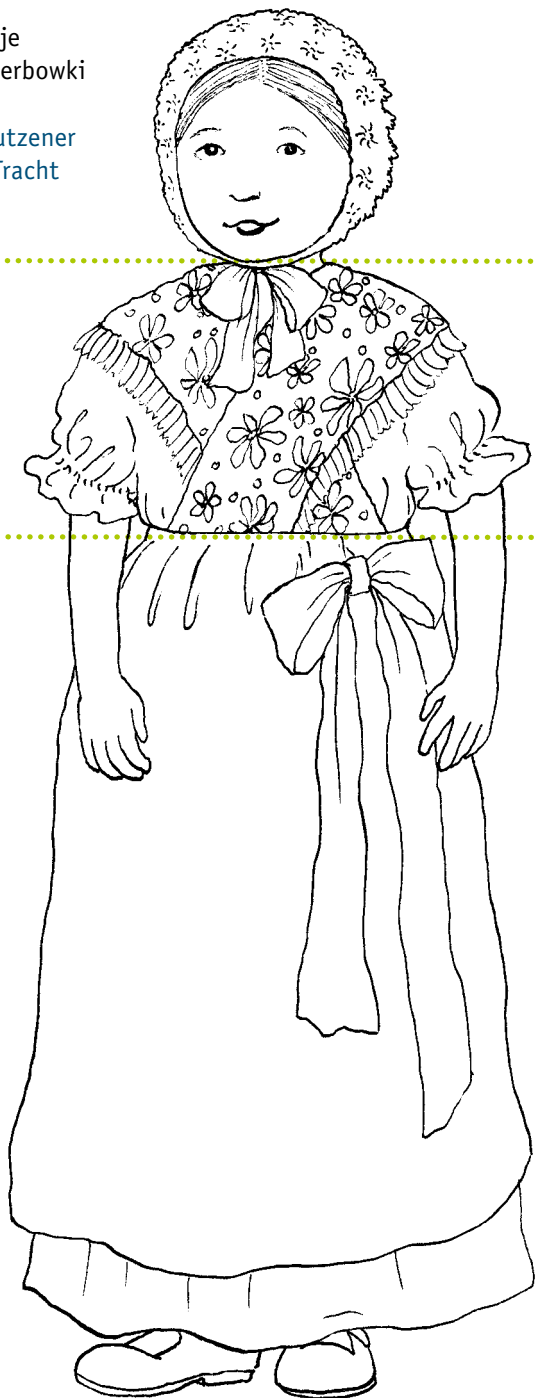
Mädchen in nieder-
sorbischer/wendischer
Tracht

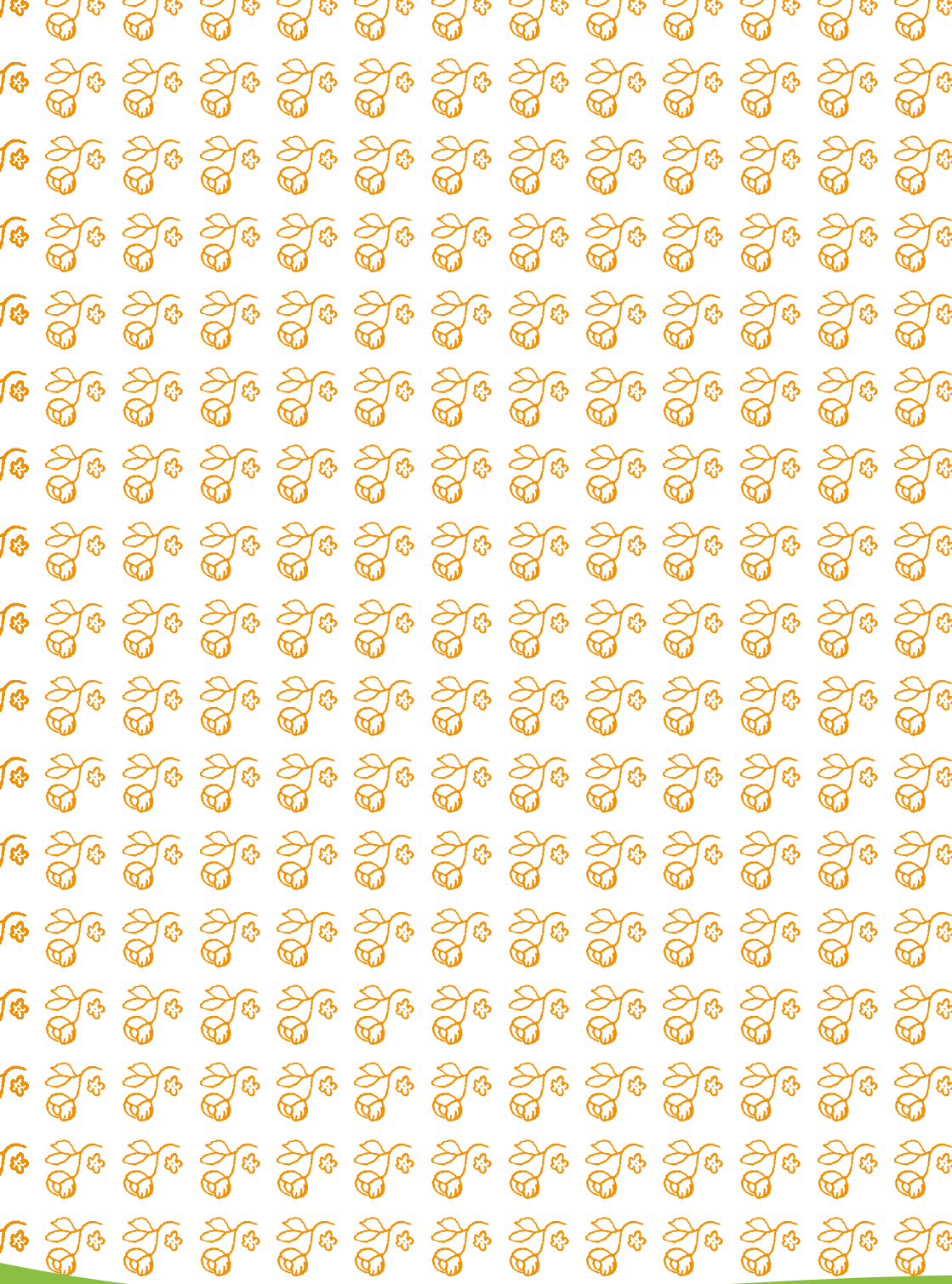




drasta Budyskeje
ewangelskeje Serbowki

Mädchen in Bautzener
evangelischer Tracht

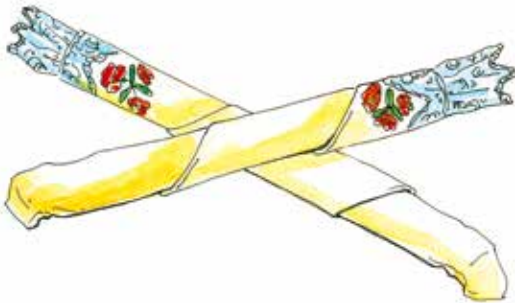






Dwaj mjeršej papjercaj so z p̄atowy-
maj dž̄elomaj wobwijetej. Wušiwance
dyrbitej p̄i tym dokladnje srjedza
ležeć. Potom šwalča wšitko z jehlič-
kami kruće p̄řityka. Jehlički pak nje-
smědza widžeć być.

Die zwei länglichen Papierbögen wer-
den mit Stoff umwickelt, wobei die
Stickereien genau in der Mitte liegen
müssen. Nun kann die Schneiderin
alles mit Stecknadeln befestigen.
Diese dürfen aber nicht zu sehen sein!



Nětko započina šwalča lapu wjazać.
Nabóčneje dž̄elej wona tak do so zwije,
zo nastanje srjedza jedyn suk z jednym
kónčkom. Za wjzanje tajkeje lapy
trjebaš wjele časa a wušiknosće a dyr-
biš dołho zwučować, p̄jedy hać so ći
to prawje poradzi.

Die beiden Seitenteile werden mitein-
ander so verbunden, dass in der Mitte
eine Spitze entsteht. Das binden einer
Haube ist eine große Kunst, welche
viel Zeit und Ausdauer benötigt.
Bevor das richtig klappt, muss man
lange üben.





Tutón suk přityka šwalča nětko při wulkim rubišku tak, zo je kónčk suka cyle dokładnje srjedža nad hłowu.

An das auf einem Styroporkopf befindliche große Haubenteil werden die zwei zusammengewickelten Seitenteile mit der Unterseite angesteckt. Achtung, die Spitze des Knotens muss genau mittig mit der »Nase« sein.



Tu a tam dyrbja so hišće někotre róžki z jehličkami přitykać – a hotowa je naša lapa. Njeměńiće tež, zo je jara rjana? Lapy su zwjetša jara drohotne, wšako wobknježi jenož mało ludži techniku wjazanja tajkeje hawby.

Nach kleinen Verschönerungsarbeiten verdecken die bestickten Teile die vorher angebrachten Endzipfel. Wenn alles fertig ist, sieht die Haube von hinten sehr schön symmetrisch aus. Die Kopftücher sind meistens ziemlich wertvoll, schließlich beherrschen nur wenige Menschen die Technik des Bindens.



WITAJ-skupina
w »Słónčnym
kućiku«

Die WITAJ-
Gruppe im
»Sonneneck«

Wot lěta 2004 wobsteji w Bukečanskej pěstowarni »Słónčny kućik« WITAJ-skupina. Wosom lět dołho nawjedowaše ju Weronika Nowotnina. Před třomi lětami přewza skupinu potom Stefanie Mešerec – mloda kubłarka, kotraž bě runje swoje wukubłanje w Zhorjelcu zakónčiła. Wšědnje jězdźi z Radworja, zo by dohromady dwanaće dźěci w serbskej rěči kubłata. Dźěci pochadzeja z němsko-rěčnych swójbow. Někotre z nich maja serbsku wowku a dźěda. Hdyž woni potom ze swojimi wnučkami serbsce rěča, njewolóža to jenož dźěło kubłarki, ale wuskutkuje so pozitiwnje na serbšćinu cyłteje skupiny.

Kak wupada nětko dźěło we WITAJ-skupinje? Stefanie Mešerec wopisuje to tak: »Hdyž přińdu nowe dźěci do skupiny, rěču z nimi spočatnje hišće němsce a serbsce, při čimž nałožuju němčinu poněčim přeco mjenje. Wězo spytam

Seit 2004 gibt es im Kindergarten »Sonneneck« in Hochkirch eine WITAJ-Gruppe. Acht Jahre lang wurde diese von Veronika Nowotny geleitet.

Vor drei Jahren übernahm

dann Stefanie Mescher die Gruppe – eine junge Erzieherin, die gerade ihre Ausbildung in Görlitz absolviert hatte. Täglich fährt sie von Radibor nach Hochkirch, um sich der sorbischsprachigen Erziehung von zwölf Kindern zu widmen. Die Kinder stammen aus deutschsprachigen Familien. Einige von ihnen haben eine sorbische Oma oder Opa. Wenn sie dann mit ihren Enkeln sorbisch sprechen, erleichtert dies nicht nur die Arbeit der Erzieherin, sondern wirkt sich positiv auf das Sorbisch der gesamten Gruppe aus.

Wie sieht denn nun die Arbeit in der WITAJ-Gruppe aus? Stefanie Mescher beschreibt dies so: »Wenn neue Kinder in die Gruppe kommen, rede ich mit ihnen anfangs deutsch und sorbisch, später immer weniger der deutsch. Natürlich versuche ich dabei den individuellen sprachlichen Fähigkeiten der Kinder zu entsprechen. Die kleinen

při tym tež indiwiduelnym řečnym zamóžnosćam džěći wotpowědować. Mała džěći orientuja so na wulkich, kotraž so w serbsčiny hižo derje wuznawaja. We wšědnym dnju jewi so němčina potom jenož hišće, hdyž džěći powučuju, hdyž je chutne słowčko trěbne abo hdyž je wosebje wažne, zo džěći kóžde słowo zrozumja. Do připołdnišeho spara čitam wotměnjejo jónu serbsku, jónu němsku stawiznu. Hdyž pytnu, zo su džěći pola wěstych serbskich słowow njewěste, je husćišo nałožuju. Tak smy so před krótkim na přikład měsac dołho z barbami zaběrali a eksperimenty k tomu přewjedowali.«

Mała wosebitosć su tři kmótry WITAJ-skupiny, Serbowki z Bukecy. K narodninam, k jutram abo na swjateho Měrćina přińdu jim džěći rady spěwčk zaspěwać. A hdyž předstaja džěći w Bukečanskim hosćencu ptačokwasny program, pomhaja kmótry džěcom so Budysku serbsku ewangelsku drastu woblec. »W našej pěstowarni mamy mnoho didaktiskeho materiala, kotryž sej do serbsčiny přenjesu. Wuspytam rady nowe metody a hladam, z čim so mi najlěpje džěla a što džěći derje přijimuju. Džěło we WITAJ-skupinje wužada sej wosebje wjele scěrpnosće a přihotow«, powěda Stefanie Mešerec. »Rjenje by było, hdyž bychu kubłarki za přihoty přidatny džěłowy čas měli.«

Weronika Butendeichowa

Kinder orientieren sich an den großen, die sich mit dem Sorbischen schon gut auskennen. Im Alltag zeigt sich Deutsch nur noch dann, wenn ich die Kinder belehre, wenn ein ernstes Wörtchen nötig

ist oder wenn es besonders wichtig ist, dass die Kinder jedes Wort verstehen. Vor dem Mittagsschlaf lese ich abwechselnd mal eine sorbische und deutsche Geschichte vor. Wenn die Kinder bei bestimmten sorbischen Wörtern unsicher sind, versuche ich diese im Alltag häufiger anzuwenden. So haben wir uns vor Kurzem zum Beispiel einen Monat

lang mit den Farben beschäftigt und Experimente dazu durchgeführt.« Eine kleine Besonderheit der WITAJ-Gruppe sind die drei Patinen, Sorbinnen aus Hochkirch. Zum Geburtstag, zu Ostern und zum Martinstag kommen die Kinder ihnen gerne ein Lied singen. Und wenn die Kinder ihr Vogelhochzeitprogramm zeigen, helfen die Patinen, den Kindern die evangelische sorbische Tracht anzuziehen.

»In unserem Kindergarten haben wir viel didaktisches Material, das ich mir ins Sorbische übersetze. Ich probiere gerne neue Methoden aus und schaue, womit ich am besten arbeiten kann und was bei den Kindern gut ankommt. Die Arbeit in einer WITAJ-Gruppe erfordert viel Geduld und Vorbereitung«, erzählt Stefanie Mescher. »Es wäre schön, wenn Erzieherinnen dafür zusätzlich Zeit hätten.«



Wšědnje serbsčina? Žadyn problem!

Nazhonjenja něhdyšeho WITAJ-džěšća

Johannes Krahl je 15 lět stary a bydlí w Dobranecach blisko Hodźija. Chodźi z druhimi serbskimi młodostnymi do 10. lětnika Serbskeho gymnazija Budyšin. Jenički rozdźěl k jeho sobušlerjam je, zo njerěčítaj Johannesowej staršej serbsce.



Rěčiš jara derje serbsce. Kak je k tomu dóšto?

Prěnje pěstowarske lěto chodžach do němskeje skupiny w Myšečanskej pěstowarni, hdžež so jenož tróšku serbsce rěčeše. Poprawom chcystaj mje staršej do tamnišeje WITAJ-skupiny dać, ale tuta bě tehdy nažel hižo poľna. Tohodla so rozsudžištaj, zo mam radšo serbsku pěstowarnju we Wotrowje wopytać. Tam nawuknych spěšnje běžnje serbsce rěčeć, wšako běše a je tu serbsčina wobchadna rěč. Na to sym potom tež Serbsku zakładnu šulu Chrósćicy wopytał.

Täglich Sorbisch? Kein Problem!

Erfahrungen eines ehemaligen WITAJ-Kindes

Johannes Krahl ist 15 Jahre alt und wohnt in Dobranitz nahe Göda. Er geht mit anderen sorbischen Jugendlichen in die 10. Klasse des Sorbischen Gymnasiums Bautzen. Der einzige Unterschied zu seinen Mitschülern ist, dass Johannes' Eltern kein Sorbisch sprechen.

Du sprichst sehr gut Sorbisch. Wie ist es dazu gekommen?

Das erste Jahr im Kindergarten ging ich in Muschelwitz in eine deutschsprachige Gruppe, wo nur wenig Sorbisch gesprochen wurde. Eigentlich wollten mich meine Eltern in die dortige WITAJ-Gruppe geben, diese war jedoch leider schon voll. Deshalb entschieden sie sich für den sorbischen Kindergarten in Ostro. Dort lernte ich dann schnell fließend Sorbisch, schließlich war und ist Sorbisch hier die Umgangssprache. Daraufhin habe ich dann die Sorbische Grundschule Crostwitz besucht.

In der Schule sprichst du mit deinen Mitschülern und Lehrern täglich sorbisch. Gibt es in deiner Familie noch jemanden, mit dem du sorbisch sprichst?

Nein, nur mein verstorbener Großvater war Sorbe. Mit ihm habe ich immer sorbisch gesprochen. Mein Großvater war auch der Grund, weswegen sich meine Eltern gewünscht haben, dass ich Sorbisch lerne. Meine älteren Geschwi-

W šuli rěčiš wšědnje ze sobušulernjemi a wučerjemi serbsce. Maš tež w swójbje někoho, kotryž z tobu serbsce rěči?

Ně, jenož mój njeboh džěd běše Serb. Z nim sym přeco serbsce rěčał. Džěd běše tež přičina, čehoždla staj sej staršej prałoj, zo serbsce nawuknu. Moja starša sotra a starši bratr chodžeštaj do němskeje pěstowarnje a šule.

Štó je ći při serbskich domjacych nadawkach pomhał?

Chodžach hač do 3. lětnika do horta, hdžež su mi kubłarki při domjacych nadawkach rěčnje pomhali. Pozdžišo sym potom sam domjace nadawki spjelnjał.

Kajke plany maš za swój přichod?

Chcu rady cyrkwinski hudźbu studować. W swojim swobodnym času hraju pišćele a klawěr. Tučasnje prihotuju so na wubědžowanje »Młodžina hudźi«. A jeli pozdžišo raz we Łužicy bydlu, bych swoje džěći tež rady do serbskeje pěstowarnje dał.

Němskorěčni starši, kotřiž chcedža swoje džěći do WITAJ-skupiny dać, maja hustohdy wobmyslenja. Štó by jim radžił?

Spočatnje běštaj mojej staršej hišće skeptiskaj, hač móhła mnje serbsčina snano tola přežadać. Ale potom staj widžałoj, zo to za mnje docyła žadyn problem njeje. Wšako znajach to jenož tak, zo rěču w pěstowarni a šuli serbsce a doma němsce. Myslu sej, zo nawuknješ serbsčinu najspěšnišo, hdyž sy ze serbskorěčnymi džěćimi w skupinje a rjadowni.



ster haben deutschsprachige Kindergärten und Schulen besucht.

Wer hat dir bei sorbischen Hausaufgaben geholfen?

Bin zur 3. Klasse

bin ich den Hort gegangen, wo mir die Erzieherinnen bei den Hausaufgaben sprachlich geholfen haben. Später habe ich die Hausaufgaben dann alleine gemacht.

Welche Pläne hast du für deine Zukunft?

Ich möchte gerne Kirchenmusik studieren. In meiner Freizeit spiele ich Orgel und Klavier. Zurzeit bereite ich mich für den Wettbewerb »Jugend musiziert« vor. Und sollte ich später in der Lausitz leben, würde ich meine Kinder gerne in einen sorbischen Kindergarten geben.

Deutschsprachige Eltern, welche ihre Kinder in eine WITAJ-Gruppe geben wollen, haben häufig Bedenken. Was würdest du ihnen raten?

Anfangs waren meine Eltern auch skeptisch, ob mich Sorbisch überfordern könnte. Aber dann haben sie gesehen, dass das für mich überhaupt kein Problem ist. Schließlich kannte ich es nur so, dass ich im Kindergarten und in der Schule sorbisch spreche und zu Hause deutsch. Ich denke, Sorbisch erlernt man am schnellsten, wenn man mit anderen sorbischsprachigen Kindern in der Gruppe oder Schulklasse ist.

Serbsce wuknyć – poskitki za dorosćenych Sorbischlernangebote für Erwachsene

Tójšto staršich serbsce wuknjacych dźěći wopytuje prawidłownje kursy serbsčiny. Smy Wam tu zestajeli přehlad wšitkich poskitkow. Zajimcam za intensiwny kurs doporučamy Serbsku lětnju šulu Instituta za sorabistiku Lipšćanskeje uniwersity a Serbskeho instituta w Budyšinje.

Erfreulich viele Eltern Sorbisch lernender Kinder besuchen regelmäßig einen Sorbischkurs. Wir haben Ihnen einen Überblick aller Angebote zusammengestellt. Interessenten an einem Intensivkurs empfehlen wir die Sorbische Sommerschule des Instituts für Sorabistik an der Leipziger Universität und des Sorbischen Instituts in Bautzen.



Nimo klasiskich rěčnych kursow přewjeduja so w Budyšinje, Bukecach, Čisku, Hodźiju, Rakecach a Wojerecach »serbske bjesady«. W nich zetkawaja so Serbja a serbsce wuknjacy, zo bychu w rozmołwje swoju serbsčinu dale wukmanjeli. W kružkach, kotrež su wšitkim zajimcam wotewrjene, zaběraja so mj. dr. ze serbskimi stawiznami a kulturu, čitaja teksty abo přeprašuju sej přednošowacych. Lětnje zetkawaja so bjesady k zhromadnej dźěłarničce.

Neben den klassischen Sprachkursen gibt es in Bautzen, Hochkirch, Zeiřig, Göda, Königswartha und Hoyerswerda

sorbische Gesprächskreise »Bjesada«. Hierbei treffen sich Sorben und Sorbischlernende, um im lockeren Gespräch ihre Sorbischkenntnisse aufzubessern. In diesen für alle Interessenten offenen Runden wird u. a. über die sorbische Geschichte und Kultur gesprochen, ein andermal werden sorbische Texte gelesen oder auch Referenten eingeladen. Die »Bjesada« Gesprächskreise treffen sich einmal im Jahr zu einem gemeinsamen Workshop.



zarjadowar • Veranstalter

wjes – město • Ort

Ludowa wysoka šula Budyšin
Volkshochschule Bautzen

Budyšin
Bautzen

Ludowa wysoka šula Třikrajowy rózž
Volkshochschule Dreiländereck

Slepo
Schleife

Ludowa wysoka šula Wojerecy
Volkshochschule Hoyerswerda

Wojerecy
Hoyerswerda

privatna iniciatiwa (knj. Rässlerowa)
Privatinitiative (Frau Rässler)

Hory
Bergen

privatna iniciatiwa (knj. Šwejdžic)
Privatinitiative (Frau Schwede)

Drježdžany
Dresden

privatna iniciatiwa (knj. Hardtmannowa)
Privatinitiative (Frau Hardtmann)

Ćisk
Zeißig

Rěčny centrum WITAJ
WITAJ-Sprachzentrum

Budyšin, Kulow, Pančicy-Kukow, Židžino
Bautzen, Wittichenau, Panschwitz-
Kuckau, Seidewinkel

Serbske kubłanske srjedžišćo LIPA
Sorbisches Bildungszentrum LIPA

Smjerdžaca
Schmerlitz

Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Drasta – Bekleidung

drasta	Tracht	klanka	Puppe
Budyska ewan- gelska drasta	Bautzener ewan- gelische Trach	holca	Mädchen
delnjoserbska	niedersorbische/ wendische Tracht	žona	Frau
drasta	katholische Tracht	hotowarniča	Ankleidefrau (der Tracht)
katolska drasta	Schleifer Tracht	šwalča	Schneiderin
Slepjanska drasta	Trachtenteile	družka	sorbische Braut- jungfer
drastowe džěle	Halstuch	nosyć, njesć	tragen
rubiško	Kittelchen	so woblec,	sich anziehen
kitlk	Rock	so zwoblěkać	(Oberbekleidung)
suknja	Haube	so zdrasćić,	
hawba/měca	Unterrock	so zhotować	
spódnja suknja	Schleife	so wobuć	sich anziehen (Schuhe, Socken, Hosen)
sekla	Schürze		
šórcuch/fala	große Kopfschleife	so slec, slěkać	sich ausziehen (Oberbekleidung)
bant	Kinnschleife	zuć, zuwać	sich ausziehen (Schuhe, Socken, Hosen)
banty (čěpc)	Lausitz		
łužica	Niederlausitz		
Delnja Łužica	Oberlausitz		
Hornja Łužica	national (Adj.)		
narodny (m.)			
narodna (f.)			
narodne (n., pl.)	Sorbe, Wende		
Serb	Sorbin, Wendin		
Serbowka	sorbisch, wendisch		
serbski/-a/-e	niedersorbisch (Adj.)		
delnjoserbski/-a/-e	obersorbisch (Adj.)		
hornjoserbski/-a/-e	Hemd		
košla	Strickjacke		
pjezl	Hose		
cholowy	Jacke		
kapa	Socke, Socken		
nohajca, nohajcy	Schuh, Schuhe		
črij, črije	Stiefel (Sg., Pl.)		
škórní, škórnje	Mantel		
kabat	Stoff		
płat			

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
ř	wie psch

W zaječkowej šuli

Znatu džěćacu knihu »Die Hasenschule« z lěta 1924 znaje něchtóžkuli ze swójskeho džěćatstwa. Tež džěnsa hišće spodobaja so džěćom štučki w rymowanej formje, kotraž móža sej lohce spomjatkować. »Zaječkowa šula« je so přeložila do hornjoserbsčiny a hodži so derje do jutrowneho časa. W njej pokazuje so nam šula, kajkuž su ju naše prawowki a naši pradžědojo dožiwili.



Das bekannte Kinderbuch »Die Hasenschule« aus dem Jahr 1924 ist manch einem noch aus der eigenen Kindheit bekannt. Bis heute finden die eingängigen Verse bei Kindern großen Anklang. Nun liegen sie auch in sorbischer Sprache mit dem Titel »W zaječkowej šuli« vor. Die zweisprachige deutsch-sorbische

Ausgabe ist die passende Lektüre zur Osterzeit. Sie berichtet über die Schule, wie sie unsere Urgroßeltern erlebt haben.

»Džěšći«, praji wažnje mać,
»dyrbitej so na puć dać.
Maće wšitke swoje wěcy?
Trějće nós sej hišće chětrě
z nósnikom wot dobroh kata!
Snědań sym wam přihotwata.
Tuž nětk z Bohom do šule!«
»Luba maći, božemje!«

Rysowanki • Zeichnungen: Fritz Koch-Gotha
Hrónčka • Verse: Albert Sixtus
zerserbsčići: Mjertyn Špěrka
dwurěčne wudaće: hornjoserbsce a němsce
zweispachige Ausgabe: Obersorbisch und Deutsch
€ 13,90

**Knihu móžeće sej skazać pod/
zu bestellen unter:**
Edition Tintenfaß
Tel. & Fax: 06229-2322
info@verlag-tintenfass.de